

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena
na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br. IT-05-88-A
Datum: 1. juni 2011.
Original: engleski

PRED ŽALBENIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija Patrick Robinson, predsjedavajući
sudija Mehmet Güney
sudija Fausto Pocar
sudija Liu Daqun
sudija Andréia Vaz

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 1. juna 2011.

TUŽILAC
protiv
VUJADINA POPOVIĆA
LJUBIŠE BEARE
DRAGE NIKOLIĆA
RADIVOJA MILETIĆA
MILANA GVERE
VINKA PANDUREVIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTJEVIMA ODBRANE ZA PRODUŽENJE ROKA ZA
PODNOŠENJE ZAHTJEVA NA OSNOVU PRAVILA 115**

Tužilaštvo:

g. Peter Kremer, QC

Odbrana:

g. Zoran Živanović i gđa Mira Tapušević za g. Vujadina Popovića
g. John Ostojić za g. Ljubišu Bearu
gđa Jelena Nikolić i g. Stéphane Bourgon za g. Dragu Nikolića
gđa Natacha Fauveau Ivanović i g. Nenad Petrušić za g. Radivoja Miletića
g. Dragan Krgović i g. David Josse za g. Milana Gveru
g. Peter Haynes i g. Simon Davis za g. Vinka Pandurevića

1. Žalbeno vijeće Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Žalbeno vijeće, odnosno Međunarodni sud) rješava po četiri zahtjeva koje su podnijeli timovi odbrane Vujadina Popovića (dalje u tekstu: Popović),¹ Drage Nikolića (dalje u tekstu: Nikolić),² Radivoja Miletića (dalje u tekstu: Miletić)³ i Vinka Pandurevića (dalje u tekstu: Pandurević)⁴ (zajedno: Zahtjevi odbrane) u vezi s rokom za dostavljanje zahtjeva za prihvatanje dodatnih dokaza u žalbenom postupku na osnovu pravila 115 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik). Tužilaštvo je 20. maja 2011. podnijelo objedinjeni odgovor.⁵ Popović je 23. maja 2011. podnio repliku.⁶ Nikolić, Miletić i Pandurević nisu dostavili repliku.

I. KONTEKST

2. Pretresno vijeće II (dalje u tekstu: Pretresno vijeće) je 10. juna 2010. izreklo presudu.⁷ Popović,⁸ odbrana Ljubiše Beare,⁹ Nikolića,¹⁰ Miletića,¹¹ Pandurevića¹² i

¹ Zahtjev Vujadina Popovića za produženje roka za podnošenje zahtjeva na osnovu pravila 115, 10. maj 2011. (dalje u tekstu: Popovićev zahtjev); v. i Dodatak: Spisak vanredno objelodanjenog materijala nakon suđenja (povjerljivo) u prilogu Zahtjeva u predmetu *Popović* (dalje u tekstu: Dodatak Popovićevom zahtjevu).

² Zahtjev u ime Drage Nikolića kojim se pridružuje "Zahtjevu Vujadina Popovića za produženje roka za podnošenje zahtjeva na osnovu pravila 115", 11. maj 2011. (dalje u tekstu: Nikolićev zahtjev).

³ Zahtjev Radivoja Miletića za produženje roka na osnovu pravila 115, 17. maj 2011. (dalje u tekstu: Miletićev zahtjev).

⁴ Pandurevićev zahtjev za produženje roka na osnovu pravila 115, 18. maj 2011. (dalje u tekstu: Pandurevićev zahtjev).

⁵ Objedinjeni odgovor tužilaštva na zahtjeve za produženje roka za podnošenje zahtjeva na osnovu pravila 115, 20. maj 2011. (dalje u tekstu: Odgovor).

⁶ Replika Vujadina Popovića na Objedinjeni odgovor tužilaštva na zahtjeve za produženje roka za podnošenje zahtjeva na osnovu pravila 115, 23. maj 2011. (dalje u tekstu: Popovićeva replika).

⁷ *Tužilac protiv Vujadina Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-T, Presuda, 10. juni 2010. (javna redigovana verzija) (dalje u tekstu: Prvostepena presuda).

⁸ Najava žalbe Vujadina Popovića, 8. septembar 2010. (povjerljivo); Najava povlačenja i ponovnog podnošenja Javne redigovane verzije Najave žalbe Vujadina Popovića, 25. februar 2011.

⁹ Najava žalbe žalioca Ljubiše Beare, 8. septembar 2010.

¹⁰ Najava žalbe u ime Drage Nikolića, 8. septembar 2010. (povjerljivo); Javna redigovana verzija Najave žalbe u ime Drage Nikolića, 7. mart 2011.

¹¹ Najava žalbe odbrane Radivoja Miletića, 8. septembar 2010. Prijevod na engleski podnesen je 24. septembra 2010.

¹² Najava žalbe u ime Vinka Pandurevića na Presudu Pretresnog vijeća od 10. juna 2010., 8. septembar 2010. (povjerljivo); Javna redigovana verzija Najave žalbe u ime Vinka Pandurevića na Presudu Pretresnog vijeća od 10. juna 2010., 9. mart 2011.

tužilaštvo¹³ podnijeli su žalbu na Prvostepenu presudu po više osnova. Podnošenje podnesaka u žalbenom postupku je u završnoj fazi od 2. maja 2011.¹⁴

3. Žalbeni postupak koji se odnosi na Milana Gveru suspendovan je do budućeg naloga Žalbenog vijeća.¹⁵

II. DISKUSIJA

A. Argumenti strana u postupku

1. Zahtjevi odbrane

4. Popović navodi da je rok za podnošenje zahtjeva za prihvatanje dodatnih dokaza u žalbenom postupku predviđen pravilom 115 Pravilnika prekratak u svjetlu “obima i složenosti ovog predmeta, što je otežano ogromnom količinom materijala objelodanjenog po okončanju suđenja u predmetu *Popović*”.¹⁶ Konkretno, on tvrdi da količina dokumenata koju je tužilaštvo “vanredno objelodanilo” sada iznosi 62.271 stranica i 221 sati video i audio snimaka.¹⁷ Osim toga, Popović tvrdi da je njegov tim odbrane iscrpio finansijska sredstva za pomoćno osoblje i da je jedino glavni branilac mogao pregledavati i analizirati sadržaj tog materijala objelodanjenog poslije suđenja.¹⁸ On uporno tvrdi će biti potrebno temeljitije pregledati taj materijal kako bi se “pronašli dodatni oslobađajući

¹³ Najava žalbe tužilaštva, 8. septembar 2010.

¹⁴ Replika na podnesak respondenta u ime Vujadina Popovića, 2. maj 2011. (povjerljivo) (v. *Corrigendum* Replike na podnesak respondenta u ime Vujadina Popovića) i Najava ponovnog podnošenja Replike Vujadina Popovića na podnesak respondenta, 18. maj 2011. (povjerljivo)); Replika žalioaca Ljubiše Beare na podnesak respondenta, 2. maj 2011. (povjerljivo); Replika na podnesak respondenta u ime Drage Nikolića, 2. maj 2011. (povjerljivo) (v. i *Corrigendum* Replike na podnesak respondenta u ime Drage Nikolića i Najava ponovnog podnošenja Replike na podnesak respondenta u ime Drage Nikolića, 4. maj 2011. (povjerljivo)); Replika na Odgovor tužioca na žalbeni podnesak Radivoja Miletića, 2. maj 2011. (povjerljivo), prijevod na engleski podnesen je 30. maja 2011.; Pandurevićeva replika na Odgovor tužilaštva, 2. maj 2011. (povjerljivo) (v. i Najava ponovnog podnošenja i Pandurevićeva ponovno podnesena replika na Odgovor tužilaštva, 6. maj 2011. (povjerljivo)); Objedinjena replika tužilaštva na podnesak respondenta, 2. maj 2011. (povjerljivo).

¹⁵ Odluka po Zahtjevu branilaca dodijeljenih Milanu Gveri u vezi s njegovim sadašnjim zdravstvenim stanjem, 13. decembar 2010. (povjerljivo; javna redigovana verzija podnesena je 16. maja 2011.), par. 15(B). V. i Odluka po Zahtjevu tužilaštva kojim se traži razjašnjenje Odluke u vezi s Gverinim zdravstvenim stanjem, 21. decembar 2010. (povjerljivo).

¹⁶ Popovićev zahtjev, par. 2.

¹⁷ *Ibid.*, par. 3, gdje se upućuje na Dodatak Popovićevom zahtjevom.

¹⁸ *Ibid.*, par. 3.

i relevantni dokazi za Popovićevu žalbu”.¹⁹ Zaključuje tvrdnjom da je u takvim okolnostima rok od 30 dana za podnošenje zahtjeva na osnovu pravila 115 Pravilnika “zastrašujuće kratak” i traži produženje roka za “120 dana, do uključivo 1. septembra 2011.”²⁰

5. Nikolić se priključuje Popovićevom zahtjevu, kako u smislu argumenata, tako i u smislu traženog pravnog sredstva.²¹ Nikolić dodaje da je od 8. septembra 2010. “stavljeno na raspolaganje još devet kompleta objelodanjenog materijala u zbirci materijala o Srebrenici [u sistemu elektronskog objelodanjivanja], kao i 17 CD-a/DVD-a s objelodanjenim materijalom”,²² te se poziva na objelodanjivanje obimne količine materijala iz predmeta *Tolimir* koje je trenutno u toku.²³

6. Miletić traži produženje roka za podnošenje zahtjeva za prihvatanje dodatnih dokaza na sljedeća dva osnova: (i) neprekinutog objelodanjivanja nakon suđenja, uključujući obimnu količinu materijala sa suđenja koja su u toku,²⁴ te (ii) činjenice da je trenutno nedostupna Prvostepena presuda na jeziku koji osuđene osobe razumiju.²⁵ S obzirom na potonje, on tvrdi da je “izbor dokaznih predmeta koji potencijalno spadaju u kategoriju materijala na osnovu pravila 115 Pravilnika činjenično i procesno pitanje u koji optuženi mora biti uključen”; ali da bi se od optuženog u vezi s tim moglo tražiti mišljenje, on mora razumjeti Prvostepenu presudu.²⁶ Na tom osnovu Miletić traži da Žalbeno vijeće produži rok prema pravilu 115 Pravilnika do odgovarajućeg datuma nakon prijevoda Prvostepene presude na bosanski/hrvatski/srpski (dalje u tekstu: b/h/s).²⁷

7. Pandurević prihvata argumente svojih sužalilaca u odnosu na obim i složenost ovog predmeta, kao i na objelodanjivanje materijala nakon suđenja koje je u toku.²⁸

¹⁹ *Ibid.*

²⁰ *Ibid.*, par. 4-5.

²¹ Nikolićev zahtjev, par. 1, 4.

²² *Ibid.*, par. 2.

²³ *Ibid.*, par. 3, gdje se upućuje na, između ostalog, *Tužilac protiv Zdravka Tolimira*, predmet br. IT-05-88/2-T, Odluka po zahtevima odbrane za pristup poverljivim materijalima u predmetu *Tužilac protiv Tolimira*, 2. juni 2010.

²⁴ Miletićev zahtjev, par. 6-10.

²⁵ *Ibid.*, par. 6, 11.

²⁶ *Ibid.*, par. 13.

²⁷ *Ibid.*, par. 14.

²⁸ Pandurevićev zahtjev, par. 2.

Umjesto da konkretno navede koliko produženje roka predlaže, on se oslanja na Žalbeno vijeće “da utvrdi odgovarajući rok za podnošenje zahtjeva na osnovu pravila 115”.²⁹

2. Odgovor

8. U svom Odgovoru tužilaštvo navodi da “je opravdano razumno produženje roka za zahtjeve na osnovu pravila 115 u pogledu materijala koji je odbrani stavljen na raspolaganje tek nakon izricanja Prvostepene presude”.³⁰ Međutim, ono tvrdi da Žalbeno vijeće treba da uzme u obzir činjenicu da je objelodanjivanje materijala izvršeno na način koji olakšava njegovo pregledavanje.³¹ Pored toga, tužilaštvo tvrdi da Žalbeno vijeće ne bi trebalo da uzme u obzir, u cilju odlučivanja o trajanju produženja roka, predviđeni datum prijevoda Prvostepene presude na b/h/s.³²

3. Replika

9. U svojoj Repliki Popović iznosi neslaganje s prijedlogom tužilaštva da bi Žalbeno vijeće trebalo da razmatra samo materijal objelodanjen nakon suđenja, ustvrdivši da je "krajnji rok za prihvatanje dokaza na osnovu pravila 115" okončanje suđenja, a ne izricanje prvostepene presude.³³ S tim u vezi dodaje da, budući da tim odbrane nije primio nikakvu naknadu u periodu od okončanja sudskog postupka 15. septembra 2009. do izricanja Prvostepene presude, nije razumno bilo moguće izvršiti nikakav pregled objelodanjenog materijala.³⁴

B. Analiza

10. Pravilo 115(A) Pravilnika predviđa da se zahtjev za prihvatanje dodatnih dokaza u žalbenom postupku podnosi "najkasnije trideset dana od datuma za podnošenje replike, osim ako se pokaže valjan razlog ili, po okončanju žalbenog postupka, uvjerljivi razlozi za produženje tog roka". U ovom predmetu, rok od trideset dana ističe 1. juna 2011. Pored toga, Žalbeno vijeće se podsjeća da

²⁹ *Ibid.*, par. 3

³⁰ Odgovor, par. 2.

³¹ *Ibid.*, par. 3.

³² *Ibid.*

³³ Popovićeva replika, par. 1-2.

³⁴ *Ibid.*, par. 3-4.

uslov iznošenja opravdanih razloga obavezuje stranu koja podnosi zahtjev da pokaže da nije bila u mogućnosti da ispoštuje rok predviđen Pravilnikom i da je dotični zahtjev podnijela *čim je saznala za postojanje dokaza čije prihvatanje traži*.³⁵

11. Shodno tome, Žalbeno vijeće smatra da strane u postupku ne mogu tražiti produženje ovog roka *in abstracto* ili u očekivanju nekog budućeg zahtjeva za predočavanje (trenutno neutvrđenih) dodatnih dokaza. Umjesto toga, strana u postupku može zatražiti da iznese konkretne dodatne dokaze, a ako to uradi nakon isteka roka, mora iznijeti valjan razlog ili uvjerljive razloge za kašnjenje, u skladu s fazom u kojoj se postupak nalazi. Strana u postupku može tada iznijeti razlog ili razloge za produženje roka u preliminarnom podnesku ili, češće, “u sklopu samog zahtjeva na osnovu pravila 115 u kojem će zatražiti da se prihvati da je zahtjev valjano podnesen”.³⁶

12. Shodno tome, Žalbeno vijeće ne mora razmatrati argumente iznesene u zahtjevima odbrane ni utvrditi novi rok za podnošenje eventualnih zahtjeva na osnovu pravila 115 Pravilnika.

III. DISPOZITIV

13. U svjetlu gorenavedenog, Žalbeno vijeće **ODBACUJE** Zahtjeve odbrane kao preuranjene, što ne povlači gubitak prava na podnošenje zahtjeva za prihvatanje dodatnih dokaza u žalbenom postupku, pod uslovom da je u njima iznesen valjan razlog ili uvjerljivi razlozi, zavisno od slučaja, za kasno dostavljanje zahtjeva u vezi s ponuđenim dokazima.

³⁵ *Tužilac protiv Darija Kordića i Marija Čerkeza*, predmet br. IT-95-14/2-A, Odluka po Zahtjevu tužilašta za prihvatanje dodatnih dokaza u vezi s Dariom Kordićem i Mariom Čerkezom, 17. decembar 2004., str. 2 (naglasak dodat); v. i *Tužilac protiv Mladena Naletilića i Vinka Martinovića*, predmet br. IT-98-34-A, Odluka po Zahtjevu Naletilića za dozvolu da podnese svoj drugi zahtjev za izvođenje dodatnih dokaza na osnovu pravila 115, 27. januar 2005., str. 3.

³⁶ *Ferdinand Nahimana i drugi protiv Tužioca*, predmet br. ICTR-99-52-A, Odluka po zahtjevima žalioaca Jean-Boscoa Barayagwize za dozvolu da iznese dodatne dokaze na osnovu pravila 115 Pravilnika o postupku i dokazima, 8. decembar 2006., par. 9.

Prijevod

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavan engleski tekst.

/potpis na originalu/

sudija Patrick Robinson,
predsjedavajući

Dana 1. juna 2011.
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]